Porównanie tłumaczeń Jana 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mówią Mu: Nauczycielu, ta ― kobieta została schwytana w akcie cudzołóstwa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówią Mu Nauczycielu ta kobieta została schwytana na samym uczynku który jest cudzołóstwem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedzieli do Niego: Nauczycielu, tę kobietę schwytano w chwili, gdy cudzołożyła. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówią mu: Nauczycielu, ta kobieta przyłapana jest na (gorącym uczynku) cudzołożąca. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówią Mu Nauczycielu ta kobieta została schwytana (na) samym uczynku który jest cudzołóstwem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedzieli do Niego: Nauczycielu, tę kobietę schwytano w chwili, gdy cudzołożyła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedzieli do niego: Nauczycielu, tę kobietę przyłapano na uczynku cudzołóstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekli mu: Nauczycielu! tę niewiastę zastano na samem uczynku cudzołóstwa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli mu: Nauczycielu, tę niewiastę teraz zastano w cudzołóstwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | powiedzieli do Niego: Nauczycielu, tę kobietę dopiero co pochwycono na cudzołóstwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli do niego: Nauczycielu, tę oto kobietę przyłapano na jawnym cudzołóstwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedzieli do Niego: Nauczycielu, tę kobietę dopiero co przyłapano na cudzołóstwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | powiedzieli do Niego: „Nauczycielu, tę kobietę dopiero co przyłapano na cudzołóstwie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i powiedzieli Mu: „Nauczycielu, ta kobieta została przyłapana na występku cudzołóstwa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i powiedzieli: - Nauczycielu, tę kobietę przyłapano na gorącym uczynku cudzołóstwa! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówią Mu: - Nauczycielu, tę kobietę pochwycono właśnie na cudzołóstwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажуть до нього: Учителю, ця жінка явно була спіймана в перелюбі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadają mu: Nauczycielu, ta właśnie wiadoma kobieta została z góry schwycona zależnie na samym w sobie kradnącym wyraźnym złodziejstwie dopuszczając się cudzołóstwa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz mu mówią: Nauczycielu, ta niewiasta została przyłapana jako jawna cudzołożnica; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I powiedzieli do Niego: "Rabbi, ta kobieta została przyłapana podczas samego aktu cudzołóstwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | powiedzieli do niego: ”Nauczycielu, tę niewiastę przyłapano na popełnianiu cudzołóstwa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i powiedzieli: —Nauczycielu, złapaliśmy ją na gorącym uczynku. |